文化学園リポジトリ
Academic Repository of BUNKA GAKUEN
服飾文化共同研究拠点／文化ファッション研究機構
Joint Research Center for Fashion and Clothing Culture / Bunka Fashion Research Institute

文化学園大学
Bunka Gakuen University
文化ファッション大学院大学
Bunka Fashion Graduate University
文化服装学院
Bunka Fashion College
文化外国語専門学校
Bunka Institute of Language

Title	台湾国語における受益者マーカー : 普通話との比較から
Author(s)	永江, 貴子
Citation	文化外国語専門学校紀要 23(2010-02) pp.19-37
Issue Date	2010-02-01
URL	http://hdl.handle.net/10457/969
Rights	

https://bunka.repo.nii.ac.jp/

(紀要第 23 号)

台湾国語における受益者マーカー
～普通話との比較から～

国際通訳翻訳科　専任講師　**永江　貴子**

(2009.9.1 受)

要　旨

本稿は、台湾国語の受益者マーカーについて、中国大陸の普通語（標準語）と比較しながら論じた。台湾国語における“幫”はもとの「助ける」という意味の漂白化がかなり進んでいるようだ。台湾の新聞データにおいて、利益や恩恵の受け手とともにモノの受領者という二重の役割を持つタイプの語を導く機能の例が散見される。また、台湾の“給”は一般に“XVP 給 Y”といった普通話の“给”とは異なった位置で用いられている。そのためか、モノの受領者を導く場合は“給”を用いるが、利益や恩恵の受け手とともにモノの受領者という二重の役割を持つタイプを導く語としてはあまり用いられないようである。

<キーワード>　台湾国語　普通話　受益者マーカー　漂白化　文法化

1．はじめに
2．台湾国語における受益者マーカー
　2－1．台湾語における受益者マーカー
　2－2．台湾の新聞における“給”と“幫”の調査
3．受益者マーカーとしての“幫”の拡張
4．まとめと考察
注
参考文献
資料

1．はじめに

要求表現における“给我”（“給我”）と“帮我”（“幫我”）の選択はいわゆる普通話と台湾国語で異なっている[注1]。では、普通話と台湾国語では“给”（“給”）と“帮”（“幫”）の選択に差が生まれるのか。この要因の一つとして、“给”（“給”）の認識の差が考えられる。

林・佐々木・徐（2002:44）によると、「与える」という意味の動詞である普通話の“给”は、前置詞として受益者を導くことができるが、閩南語に属す厦門語の普通話の“给”にあたる“互”は受益者を導く前置詞として用いられないという。（1）の文を参照されたい。

（1）我给他洗了一件衬衫。（普通話）

（1）’我互伊洗一领杉。（厦門語）

（僕は彼のためにシャツを洗ってあげた。）

台湾語は閩南語に属し、厦門語[注2]に非常に近いという。つまり、閩語に属する台湾語の影響で、台湾国語においても“給”が受益者を導く前置詞（介詞）つまり受益者マーカー[注3]として用いられず、それがゆえ普通話と台湾国語には“给”（“給”）と“帮”（“幫”）に選択差が生じるのではないかと推測される。

本稿では、台湾国語における受益者マーカーを調査し、普通話と比較しながら台湾国語の“給”と“幫”の分布について述べる。

2．台湾国語における受益者マーカー

2－1．台湾語における受益者マーカー

台湾の閩南語と比較的近いという厦門系の閩南語の受益者マーカーについて林・佐々木・徐（2002）でまとめられている。林・佐々木・徐（2002）の言葉を借りれば、受益者を導く前置詞、普通話の“给”に相当する語は厦門語では“共”が用いられているとする。

受益者マーカーに使われる“共[注4]”であるが、この“共”について李（2000）では、次のように述べられている。

> “共 [ka] 闽南话常用方言词之一。也用作动词和连词。作动词用是“招惹、作弄”的意思（汝唔通共伊：你不要惹他）；作连词用相当于“和”（勿会晓得好共歹：

不识好歹)。作为介词用来引进受事和与事，受益者或受损者。”(p.129)
(共 [ka] は閩南語の常用方言語の１つである。動詞や接続詞となす。動詞として用いる場合は「（いざこざやもめ事）を引き起こす、からかう」の意味（あなたは彼を怒らせないで）で、接続詞として用いる場合は“和”（と）（良し悪しがわからない）に相当する。介詞として用いる場合は受け手や対象、受益者や受損者を導く）

また、马（2002）では“共”について次のように指摘する。
“表示处置对象的介词有些是指出行为动作服务的对象或动作的接受对象，其作用相当于普通话的“为”、“替”、“给”” (p.235)
(処置対象を表す介詞のあるものは動作の服務の対象や動作の受領の対象を導き、その作用は普通話の“为”、“替”、“给”に相当するという。“共”は閩南方言の中で使用頻度がかなり高い)

なお、李（2000）によると、“方言有一套独有的介词，不少和普通话相去甚远”(方言には特有の介詞があり、多くは普通話と甚だしく異なる）とあり、この“共”という語はその“独有的介词”(特有の介詞）のグループに入れられるという。

普通話では“给”(「与える」）が文法化して受益者マーカーになっているが、台湾語の「与える」にあたる語は文法化して受益者マーカーにはなっておらず別の語がその機能を担うようだ。

他に吉川（2000）よると、普通話では“給我一本書”(私に一冊の本をくれる）という動詞が間接目的語と直接目的語を従える二重目的語文の語順について、福建南部の地域では“書（一本）給我”という語順になるという。

以上より閩語では“给”(与える）にあたる語は受益者を導く前置詞として用いられないようで、他の語が担っており、また閩語地域の“给”は普通話と異なる語順が用いられているようである。

２－２．台湾の新聞における“給”と“幫”の調査

台湾における“給”と“幫”の分布について、1951 年９月 16 日～ 2007 年 12 月 31 日までの【聯合報】【聯合晩報】にて“買”と共起できる受益者マーカーと思しき台湾国語に“給”と“幫”の分布について調査した[注5]。すると、

“給？[注6]買衣服”が17例、“買衣服給？”が28例、“幫？買衣服”が12例という結果になった。

次の表1、図1は年代別のそれぞれの数をまとめたものである[注7]。

表1

	50年代	60年代	70年代	80年代	90年代	2000年代[注8]
給？買衣服	3	4	0	3	4	3
買衣服給？	1	1	1	1	8	16
幇？買衣服	0	0	1	0	2	9

図1

この結果より、台湾国語においては“買衣服給？”という構文が“給？買衣服”よりも優勢である。更に“幫？買衣服”と“給？買衣服”を比較した場合、12例と17例というように“給？買衣服”の方が数的に勝っている。但し、年代別でみた場合、“幫？買衣服”は70年代以降に見られるようになった例で、2000年代に関していえば9例もあり、“給？買衣服”の3例よりも圧倒的に多い。

即ち“買衣服”（洋服を買う）という動作行為に関わる台湾国語の受益者マーカーは“X VP 給 Y”の“給”が一般に用いられ、次に“X 給 YVP”の“給”、“X 幫 YVP”の“幫”の順序であるが、2000年代は“幫？買衣服”の“幫”が“X

給 YVP”の“給”よりも多く用いられている。

なお、【北京日报】【北京晚报】の 1998 年～ 2003 年で受益者マーカーにあたる“给”と“帮”について調べようと、同様に“给？买衣服”、“买衣服给？”、“帮？买衣服”の条件で検索[注9]をかけたところ、“X 给 YVP”の“给”しか見当たらなかった。次の例を参照されたい。

（2）昨天下午，王建杰到清河去给孙子买衣服。【20000108 北京日报】
(昨日の午後、王建杰が清河へ行き孫のために洋服を買ってあげた)

（3）他还说，已经多少年没有给爱人买衣服了。【20030418 北京日报】
(彼はこうも言った。もう長年妻のために洋服を買ってあげていない)

3．受益者マーカーとしての“幫”の拡張

新聞データより台湾国語では普通話と違って、“給”は“X 給 YVP”文型よりも“XVP 給 Y”文型で多用される傾向があり、更に台湾国語において“幫”が近年受益者を導くマーカーとして拡張してきているのではないかと推察された[注10]。

普通話“给”について朱（1979）や木村（2005）において、モノの受取り手を導く場合と利益や恩恵の受け手を導く用法が記されている[注11]。木村（2005）では“给”について [授与動詞→授与目標マーカー→受益者マーカー] という拡張過程を設定する。授与目標マーカーの“给”について「授与」(ex.“递烟 [タバコをすすめる]”、“汇 [為替送金する]”)、「供与」(“喂奶 [授乳する]”)、「投与」(“注射强心剂 [強心剤を注射する]”、“输液 [点滴する]”)、「付与」(“盖被子 [布団をかける]”、“涂药膏 [膏薬を塗る]”)、「伝達」(“传 [伝える]”、“捎口信 [言付けをする]”)、「送信」(“寄信 [手紙を郵送する]”、“打电话 [電話をする]”) など、ものや情報の受け取り手を必須の関与者として成立する行為を意味する一連の動詞（句）と共起すると述べる。受益者マーカー“给”が共起する動詞“干活儿”（働く）“梳头发”（髪を梳かす）“开门”（ドアを開ける）に関して木村（2005）は、「服務」「奉仕」「労役」が読み込むことの容易な動詞に限られると述べる[注12]。

普通話“帮”は「助ける」の意味が読み込める文脈において、木村（2005）の挙げた授与目標マーカー及び受益者マーカーが共起し得る動詞（句）群

との共起は可能であるが、一般には“给”を用いる。台湾国語において新聞のデータでこれらの動詞（句）群と“給”及び“幫”の共起を調べてみると、「送信」などのモノの受取り手の場合は“XVP 給 Y”文型の“給”が用いられるようだが、モノの受取り手でありそれを受け取ることによって導かれる者が恩恵や利益を被る場合、“幫”が用いられるようだ。次の（4）～（9）を参照されたい。

（4）醫護人員提供周到的服務，走到車子旁邊先幫他量血壓和測量體溫後，再幫他注射疫苗。【2006-10-19/ 聯合報 /C2 版 / 彰化縣新聞】
（介護人は周到なサービスで車の側まで歩いて先に彼の血圧と体温を測ってから、彼にワクチンを打つ）

（5）周媽媽說，從杰倫上幼稚園開始就常幫他織毛衣，最愛織的就是動物圖案。【2007-10-06/ 聯合報 /D6 版 / 貼星報報】
（周ママによれば、杰倫が幼稚園に上がってから彼のためにセーターを編み始め、最も好きなのは動物の絵柄だったという）

（6）最近終於會說「阿公」，甚至晚上睡覺還會幫他蓋被子，這已讓他心滿意足。【2006-08-04/ 聯合報 /C2 版 / 台中縣新聞】
（最近ではついに「阿公」と言うようになった。夜に寝る時は彼のために布団を掛けたりして、これでもすでにかれは十分満足にさせた）

（7）姊姊鼓勵我寫信給他，但我懷疑此舉有何意義？【2007-01-22/ 聯合報 /E6 版 / 繽紛】
（お姉さんは私に彼に手紙を書くように励ましてくれた。しかし私はこのことに何の意義があるか疑問がある）

（8）別逼我打電話給他。【2007-07-24/ 聯合報 /D3 版 / 發燒星樂園】
（私に彼に電話をするようにせまらないで）

（9）新竹市警察局昨天破獲一起網路詐騙案，26 歲大學生黎景灝在網路上發起「集購」（集資一起購買）鞋子，涉嫌詐騙 34 人匯款給他，結果只收到一堆廢紙，警方昨天將黎景灝依詐欺、妨害電腦使用品等罪嫌移送法辦。【2007-02-06/ 聯合報 /C2 版 / 新竹縣市新聞】
（新竹市の警察は昨日ネット詐欺事件を一斉に検挙した。26 歳の大学生黎景灝はネット上で靴を「集購」（資金を集めて買う）し

ていた。騙されたとされる34人は彼に送金した。その結果、単に紙くずを受取ったにすぎなかった。警察は黎景灝を詐欺、コンピュータ妨害容疑で検挙した)

朱(1979)では、動詞“给”は“给予”(授与)を表し、介词“给”は“服务”(服務)を表すと述べ、“给予”(授与)も“服务”も共に表す“给”については“介词还是动词不容易判定、因为在这类句子里，给予的意义老是伴随着服务的意义一起出现”(介詞か動詞か判定しづらい。何故ならこのタイプの文において、授与の意味は常に服務の意味と一緒に出現するからである)と述べる。

普通話において、“X给YVP”文型の“给”がモノの受取り手と利益や恩恵の受け手を導く二つの機能を担うことが可能である。しかし、台湾国語においてはモノの受取り手は一般に“XVP給Y”という語順の“給”が担うようである((7)(8)(9))。“XVP給Y”の“給”があるにもかかわらず、利益や恩恵の受け手を導くマーカーとして“幫”も見られる((4)(5)(6))。即ち、台湾国語の“幫”は、モノの利益や恩恵の受け手とともにモノの受領者という二重の役割を持つタイプの語を導く機能の受益者マーカーにまで拡張しているのではないかと考えられる。

4. まとめと考察

台湾国語の“幫”は、利益や恩恵の受け手とともにモノの受領者という二重の役割を持つタイプの語を導く機能の例が台湾の新聞データで散見される。また、台湾国語の“給”は一般に“XVP給Y”といった普通話の“给”とは異なる位置で用いられている。

では、台湾国語における“幫”は漂白化が進み文法化したような受益者マーカーとしての用法までもが見られるようになったのか。そもそも、台湾語の「与える」意味の語は受益者マーカーとして文法化していない。更にこの地域において語順的に“X給YVP”よりも“XVP給Y”が優勢な状況を鑑みると、普通話と同じ“X給YVP”における受益者マーカーの“給”を用いることに対して違和感や抵抗を感じる話者がいるのではないか。これは言語学的に見て、台湾国語話者は“X給YVP”位置における受益者マーカー“給”の使用をブロッキング[注13]してしまうと推測される。そのため、普通話と同じ“X給YVP”における受益者マーカーの“給”

の位置に体系にあきまが生じ、このあきまを埋めるため“X 幫 YVP”における“幫”が受益者マーカーまで拡張したのではないか。何故なら“幫”は「助ける」意味で、“X 幫 YVP”という文型は「X が Y を助けて VP する」という意味が本義の文型なので、“幫”は“服务”（服務）を示し、“幫”によってマークされる“Y”は服務の対象とも言い換えられそうである。この点で、普通話の“X 给 YVP”の服務を表す“给”と重なり、それが“幫”が拡張する要因になったと考えられる。

注

(1) 永江 (2004) より。

(2) 樋口 (1980) では台湾で行われている閩南語にも厦門語とよく似た形成過程があったと推測され、この場合、漳州系、泉州系、厦門系の閩南語が融合して、これまた別の下位方言を形成していると考えられる、という。

(3)「受益者マーカー」について、本稿では木村 (2005) の「授与目標マーカー」も「受益者マーカー」もまとめて「受益者マーカー」と呼ぶ。

(4) なお、"共" について『東方台湾語辞典』(p.144) では、"kā 共 介詞" で、

①…のために…する。　Góa kā lí sóe. 我共你洗 / 私が洗ってあげましょう。

②…に対して…する。　Mài kāi kóng. 勿共伊講 / 彼に言ってはいけない。

③…から…する。　kāi chioh, 共伊借 / あの人から借りる。

と記述されている。

(5) "聯合知識庫" http://udndata.com/ にて。

(6) "?" は正規表現で、直前の表現が 0 個か 1 個あることを示す。例えば、"colo?r" は *color* と *colour* にマッチする。

(7) なお、検索結果全データは【資料】に載せた。

(8) 2000 年代は 2007 年 12 月 31 日まで。

(9)【北京日报】【北京晚报】光盤版 1998 年～ 2003 年にて。

(10) 他方言では曹 (2000) では金華湯溪 ("金华汤溪")、刘 (2003) では上海語 ("上海话") においてそれぞれ "帮" が受益者を導く介詞として用いられている例を指摘している。

(11)「モノの受取り手を導く」"给" を朱 (1979) では "给予" (授与)、木村 (2005) では授与目標マーカーとし、「利益や恩恵の受け手を導く」"给" を朱 (1979) では "服务" (服務)、木村 (2005) では受益者マーカーと称す。

(12) なお受益者を導く "给" の共起できる事態の限界について佐々木 (1993) にて "* 我天天给孩子加班。" (子供のために毎日残業する) の非文性を例に挙げ, 非直接的利益関係は中国語の場合、"给" 構文によって表現されることはないと指摘する。

(13) 宮川 (1989:210) によると、ブロッキングは Aronoff (1976) 以前から論じられている概念で、単語だけではなくフレーズや文全体に対しても働くことが指摘されている。例えば pale green や pale blue が可能であるのに *pale red が不可能であるのは、pink という意味的に *pale red に相当する単語が既に存在するからだという。

参考文献

(1) 樋口靖 (1980)「台湾闽南话语料 (其一) ー台北方言・对话ー」『中国語学 227』
(2) 木村英樹 (2004)「授与から受動への文法化ー北京語授与動詞の前置詞化をめぐって」『言語4月号』vol.33.No.4
(3) 木村英樹(2005)「北京語授与動詞"给"の文法化」平成13 ー 16年度科学研究費補助金(基盤研究B (1))『中国語普通話文法と方言文法の多様性と普遍性に関する類型論的・認知言語学的研究』
(4) 宮川繁 (1989)「使役形と語彙部門」『日本語学の新展開』
(5) 村上嘉英編著『東方台湾語辞典』東方書店
(6) 中川正之(1991)「"帮"はどこまで手伝うのですか?」『中国語学習Q & A101』大修館書店
(7) 永江貴子 (2004)「祈使句における"帮"と"给"の選択について——台湾国語と普通話との比較から」『中国語学』vol.252
(8) 佐々木勲人 (1993)「受身と受益ー"给"構文の分析ー」『日本語と中国語の対照研究』第15号
(9) 林璋 佐々木勲人 徐萍飛(2002)『東南方言比較文法研究ー寧波語・福州語・厦門語の分析ー』好文出版社
(10) 吉川雅之 (2000)「二重目的語文[双賓句]」平成9-11年度科学研究費基盤 (A) (課題番号05301056) 研究成果報告書『中国における言語地理と人文・自然地理 (5) 漢語方言地図集 (稿)』
(11) 曹志耘 (2000)〈金华汤溪方言的介词〉《介词》暨南大学出版社
(12) 陈泽平 (2000)〈福州方言的介词〉《介词》暨南大学出版社
(13) 李如龙 (2000)〈闽南方言的介词〉《介词》暨南大学出版社
(14) 刘丹青(2003)「语法化中的共性与个性,单向性与双向性 - 以北部吴语的同义多功能虚词"搭"和"帮"为例」,『语法化与语法研究』(一)商务印书馆 pp.125-144
(15) 马重奇 (2002)《闽台方言的源流与嬗变》福建人民出版社
(16) 朱德熙 (1979)〈与动词"给"相关的句法问佳〉《方言》第2期 (1980《现代汉语语法研究》所收,商务印书馆。)
(17) Aronoff,M. (1976) *Word Formation in GenerativeGrammar*. Cambridge,MA:MIT Press

<付記>

本稿は日本中国語学会第58回全国大会(2008/10/26、於:京都外国語大学)で発表した内容に加筆・修正したものである。

資料１－１　“給? 買衣服”17例（１）

（1）她的回答總令我十分感動，教我推辭不得，她說：媽只有你一個女兒，給你買衣服怎會是浪費呢？【2007-07-28/ 聯合報 /E3 版 / 聯合副刊】
（彼女の回答はいつも私を感動させ、私に断らないようにさせる。彼女が言うには、お母さんはあなた一人の娘しかいないのだから、あなたに洋服を買うのがどうして無駄遣いになるっていうの？（無駄遣いなんかじゃないわ））

（2）一名陳姓越南女子去年嫁到南投市，媒合婚姻時，她以為丈夫是醫師，婚後才知道是醫院的清潔工，且婆婆以越南的衣服不適合台灣穿為由，將她３皮箱的新衣全被收走送給小姑，又不給她買衣服，加上丈夫也未挺她，昨天到南投地方法院服務台詢問，想辦理離婚返回越南。【2006-06-27/ 聯合報 /C4 版 / 中部綜合新聞】[注]
（陳という姓のベトナムの女性が去年南投市に嫁いだ。見合い結婚の時、彼女は夫が医者だと思ったが、結婚後病院の清掃員だと知った。しかも姑はベトナムの洋服が台湾で着るのが相応しくないということで、彼女の３つのスーツケースの中にある新しい洋服を義妹に送り、また彼女には洋服を買ってあげなかった。その上夫もまた彼女を支えなかったので、昨日南投地区の裁判所の受付に問い合わせすることは、離婚手続きをしてベトナムに戻りたいということだった）

（3）一天晚上，外子突然拿出他的私房錢一萬元給我，我睜大眼睛瞧他，他居然害羞的說：「這些錢給妳買衣服，以後就不會拉肚子了。」【2005-08-26/ 聯合報 /E6 版 / 繽紛】
（ある日の晩、主人が突然彼のへそりの一万元を私にくれた。私は眼を大きく見張って彼を見た。彼は意外にも恥ずかしがりながら言った。「このお金は君に洋服を買ってあげるものだ。以後、下痢をしなくなるように」）

（4）你先生肯大方給你買東西就不容易，信用卡沒有錢，還肯給你買衣服更加難得。
【1999-08-04/ 聯合報 /37 版 / 聯合副刊】
（旦那さんが気前よくものを買ってあげるのは簡単じゃないよ。クレジットカードにはお金がないし、ましてや洋服をすすんで買ってあげるなんてのは…。）

（5）被害人說,她不敢反抗,只好被帶到大台北地區的賓館 飯店賣淫,每次賣淫代價１萬2000元,扣掉飯店抽頭，陳嫌拿一點錢給她買衣服，其餘的錢全部被陳嫌拿走。
【1998-10-27/ 聯合晚報 /05 版 / 社會新聞】
（被害者が言うには、彼女は抵抗しようとしなく、この大きな台北地区の各種ホテルまで連れて来られて毎回１万2000元の対価で売春させられるだけで、ホテルの場代をピンはねし、陳嫌は少しのお金で彼女に洋服を買ってやり、その他のお金は陳嫌がもっていく）

（6）從前老媽從地攤或服裝店裡給她買衣服，她試都不試一下，就要老媽拿去退還，每回為了這件事母女就鬧得不開心。【1997-09-28/ 聯合報 /47 版 / 家庭生活周報】
（以前お母さんは露店や服装店から彼女に洋服を買ってあげ、彼女は試着もせずに母親に返却させ、毎回この件で親子はケンカになり不快になる）

（7）不是，我和太太吵架，一氣之下，一口痰吐在她臉上，結果花一萬元給她買衣服，她才停止哭嚎。【1992-05-15/ 聯合報 /24 版 / 繽紛】
（そうじゃない。私と妻がケンカして、怒りながら痰を彼女の顔に吐いたら、その結果

資料１－２ “給? 買衣服”17例（2）

一万元を使って彼女のために洋服を買ってやって、ようやく彼女は泣き喚くのをやめた)

(8) 二姑娘來我家住過，叫過我媽媽，總有個見面之情，我給她買衣服，結婚辦過嫁妝。

【1988-01-20/ 聯合報 /23 版 / 聯合副刊】

(二番目のお嬢さんがうちに泊まって、私のことをお母さんと呼んだため、ある種の感情ができました。私は彼女に服を買ってあげたり、嫁入り道具も用意してあげました)

(9) 偶爾，彭媽媽和彭伯伯也會帶她出去看電影，給她買衣服。

【1986-05-12/ 聯合報 /08 版 / 聯合副刊】

(時折、彭お母さんと彭おじさんも彼女を従えて映画を観に連れて行き、彼女に洋服を買ってあげる)

(10) 後來，他從東北回來，他給我買了船票，給我買衣服，說他要帶我去東北。他說要我幫他做飯，他對我很好，我就跟他走了！我也捨不得家啊！我哭得要死！

【1980-08-02/ 聯合報 /08 版 / 聯合副刊】

(それから彼は東北から戻ってきて、彼は私のために船のチケットを買ってくれ、私に洋服を買ってくれて、彼は私を連れて東北へ行くと言った。彼は私に彼のためにご飯を作って欲しいと言った。彼は私にとてもいいので、私は彼と一緒に行きました。私も家が恋しいです。私はとっても泣きました)

(11) 她來的時候，她母親那裏就是五千元，給她買衣服，買玩具，買餅干，買糖果，買床舖被褥……單那開張費就是三千元。【1967-07-20/ 聯合報 /09 版 / 聯合副刊】

(彼女が来ると、彼女の母親のもとに5000元で、彼女に洋服、おもちゃ、ビスケット、キャンディー、寝具を買ってあげ、それだけの取引費用で3000元かかる)

(12) 他一有空便去看她，給她買衣服玩具。【1963-11-11/ 聯合報 /07 版 / 聯合副刊】

(彼は暇ができると彼女に会いに行き、彼女のために洋服やおもちゃを買ってあげた)

(13) 老先生看這孩子長得眉清目秀，聰明伶俐，而且同情他的遭遇，有意要幫助他，遂把他帶回自己的住處與他同住，給他買衣服，給他飯吃，並親自教他英語，又再請附近的中國軍人教這個孩子讀國文，老先生說：「中國人不能不懂中國文字」。

【1962-03-12/ 聯合報 /03 版 / 第三版】

(老先生はこの子供が眉目秀麗、賢く利口に育ったと感じ、さらに彼の境遇に同情し、彼を助けたいと思い、彼を自分の住まいに連れて行き一緒に住み、彼のために洋服を買ってあげ、彼にご飯を食べさせ、自ら彼に英語を教え、近所の中国軍人にこの子に国文を教えてもらうように雇った。老先生が言うには、「中国人は中国文字を理解しなくてはならない」と)

(14) 要是我再生孩子，那末他會給他買衣服的。【1961-05-13/ 聯合報 /06 版 / 聯合副刊】

(私がもしまた子供を産んでも、彼はきっと彼のために洋服を買ってくれる)

(15) 上月的米我是欠著給妳買衣服的，這月我加班費增多，還有額外獎金妳和我也增加，除掉這兩月米錢，還有菜津也除下，妳瞧！【1956-11-20/ 聯合報 /06 版 / 聯合副刊】

(先月の米は私は不足しながらもあなたに洋服を買ってあげ、今月は残業代が多く、更には定額以外のボーナスがあってあなたと私も増えて、この二ヶ月の米銭を除外して更には菜津も除ける。見てごらん！)

資料１－３　“給? 買衣服”17 例（３）

(16) 有一個 ×× 公司的年青的經理，他對蔡甘妹簡直是太好了，他把錢看成糞土，卻把蔡甘妹看成珍寶，姊妹們都妒忌蔡甘妹的好運氣（包括阿春姐在內），蔡甘妹自己也想不到會遇上這種有錢的好人，他給她買衣服、買金飾、買手錶、買高貴的化妝品：她也陪他看電影、吃館子、遊覽風景，她不知道什麼叫做戀愛，總之她是離不開他了。

【1952-08-13/ 聯合報 /06 版 / 聯合副刊】

(ある××会社に若社長がおり、彼は蔡甘妹に対してとてもよく、彼はお金を糞土のように扱う一方、蔡甘妹を宝物のようにみなし、妹たちは蔡甘妹の幸運に嫉妬し（阿春姐も含め）、蔡甘妹もこのようなお金もちのいい人に巡り会うのは思ってもみないことで、彼は彼女のために洋服を買ったり、アクセサリーを買ったり、高価な化粧品を買ったりした。彼女はまた彼に付き添って映画を見に行ったり、ご飯を食べに行ったり、風景を見物したりし、彼女は恋愛とはどういうものかは知らなかったが、どちらにしても彼女は彼を離れなかった)

(17) 她給我買衣服，給我錢用，留我在那兒住了將近一個月。

【1952-06-19/ 聯合報 /06 版 / 聯合副刊】

(彼女は私に洋服を買ってくれ、私にお金を使うようにくれ、私を引き止めてそこにひと月近く滞在させた)

注：【2006-06-27/ 聯合報 /C4 版 / 中部綜合新聞】は【聯合報】の 2006 年 6 月 27 日の記事で、C4 版にあたる中部総合新聞（中部総合ニュース）を指す。

資料２－１　“買衣服給？”28 例注（１）

（1）她花 200 多萬買給阿湯哥的禮物，包括卡地亞的玫瑰金腕表、亞曼尼西裝、GUCCI 休閒鞋及 PRADA 雪衣，她還花了十幾萬買衣服給小女兒蘇蕊。
【2007-12-28/ 聯合報 /D6 版 / 星品味 Fasmon】
(彼女は 200 万あまりを使って阿湯兄のプレゼントを買い与えた。中にはカルチェの薔薇の時計、アルマーニのスーツ、グッチのカジュアル靴、プラダの防寒着も含まれ、彼女は更に 10 数万を使って娘の蘇蕊に洋服を買ってあげた)

（2）明道昨天為台視、三立「櫻野 3 加 1」拍一場飛車戲，劇情描述他想買衣服給女友陳喬恩卻沒錢，於是跑去擔任歌手 MV 中的特技演員。【2007-10-06/ 聯合報 /D4 版 / 星聞 e 把罩】
(明道は昨日台湾電視のために、三立の「櫻野３加１」でオートバイ劇を撮影した。ストーリーは彼は彼女の陳喬恩のために洋服を買ってあげたいがお金がなく、そこで歌手の MV 中のアクロバット俳優になるというものだ)

（3）難怪，他從來不會送我衣服，要買衣服給他，他也都說：「衣服太多啦，不要啦。」
【2007-07-11/ 聯合報 /E6 版 / 繽紛】
(道理で彼は今まで私に洋服を送ってくれるはずもなく、私が彼のために洋服を買おうと言ったら、彼はまた次のようにも言った。「洋服が多すぎる、いらない」)

（4）「小師哥」還騙一家服飾店女老闆，說是要買衣服給女友，請女老闆代為試穿，卻利用她進入換衣間之際，偷走櫃檯內的錢。【2007-02-28/ 聯合報 /A8 版 / 社會】
(「兄弟子」はさらに洋品店の女主人を騙して言うには、彼女のために洋服を買わなくてはいけないので、女主人に代わりに試着をしてくれないかと頼み、彼女が試着室に入った隙を利用してカウンターのお金を盗んで行った)

（5）今年一月，媽媽終於如願穿上我的衣服，這表示她瘦身成功，也拿到爸爸給的獎金，但獎金有三分之二用來買衣服給我，因我衣櫃裡的衣服，都是媽媽的實驗品，早已犧牲的犧牲、陣亡的陣亡。【2007-02-23/ 聯合報 /C6 版 / 繽紛】
(今年一月、母親はようやく願いが叶って私の衣服が着られた。これは彼女のダイエットが成功したことを表す。また父親からお祝い金をもらった。しかしお祝い金の三分の二は私のために洋服を買ってくれた。何故なら私の洋服ダンスの洋服は、私の母の実験品であり、早くも犠牲になるものは犠牲になり、戦没するものは戦没してしまった（母は洋服を破ってしまった))

（6）我爸、我媽從來沒有帶我們去遊樂園坐搖搖船，爸爸很少買衣服給我們，可是他們帶寄養弟妹去遊樂園，買衣服給寄養弟妹。【2006-04-27/ 聯合報 /C1 版 / 高澎・文教】
(私の父親、母親は今まで私を連れて遊園地へ行きボートに乗せてくれたことはなく、父親は私たちにはめったに洋服を買ってくれない。しかし彼らは里子に出した弟や妹には遊園地へ連れて行き、里子の弟妹に洋服を買ってあげる)

（7）我們沒有錢買衣服給孩子。【2006-01-10/ 聯合晚報 /2 版 / 焦點話題】
(私たちは子供たちに洋服を買ってあげるお金がない)

（8）人家是媳婦買衣服給婆婆，我不但沒用心為婆婆挑選過一件衣服，還處處受她照顧。
【2005-09-26/ 聯合報 /E6 版 / 繽紛】
(他所の人は嫁が姑に洋服を買ってあげるが、私は姑のために洋服を選んだことがない

資料２－２　“買衣服給？”28 例（２）

だけでなく、至るところで彼女の世話を受けている）

（9）不過李詠嫻卻不喜歡艾力克斯買衣服給她，「最好就是他直接給錢，我自己去買。」

【2005-02-17/ 聯合報 /D6 版 / 貼星報報】

（しかし李詠嫻はエイリーカースが彼女に洋服を買ってくれるのは好きではなかった。「彼が直接お金をくれて、自分で買いに行くのが一番いい」とのこと）

（10）P 還說他的如何如何地對他的 Lover 好，買衣服給他、帶他上高級餐廳。

【2003-12-28/ 聯合晚報 /16 版 / 身・性・靈】

（P は彼のどうにかこうにかして彼の恋人に良くし、彼のために洋服を買ってあげ、彼を連れて高級レストランへ行く）

（11）不用啦，妳以後不用買衣服給我，只要帶我去環遊世界就好了。

【2003-06-03/ 聯合報 /E6 版 / 繽紛】

（必要ない。あなたは以後私に洋服を買ってくれる必要はない。私を連れて世界旅行に連れて行ってくれさえすればいいんだよ）

（12）黃姓市民婚後非常疼愛妻子，每天早上賣完早點後，就騎機車載妻子到各地逛市場及夜市，而且經常買衣服給太太。【2003-05-09/ 聯合報 /B4 版 / 高雄綜合新聞】

（黄姓という市民は婚姻後妻子を溺愛し、毎朝朝食を売りさばいた後、オートバイに妻子を載せて各市場及び夜市に行き、よく奥さんに洋服を買ってあげる）

（13）吉貝坊行銷經理謝仙政表示，童裝市場走向兩極化，一般童裝走大眾化路線，頂級服裝則吸引金字塔級，這些人以企業家第二代或者年輕總裁居多，他們講究做工、剪裁、樣式和料子，並且認為頂著義大利原裝出產標籤，非由第三國家製造，價格高得還算合理，此外，有錢的阿公阿嬤也捨得花費昂貴的價錢買衣服給孫子，這些客人出手很大方。

【2003-04-19/ 聯合報 /E3 版 / 消費】

（吉貝坊販売の経理・謝仙政が示すには、これらの人には企業家の二代目または若年の社長が多く、第三国で製造しているわけでないので価格は高くて理にかなっている。この他にもお金のあるおじいさんお母さんも惜しみなく高い価格を遣い、孫に洋服を買ってやる。これらのお客さんは気前がいいです）

（14）賴說，廿二日下午太太告訴他，在檳榔攤幫忙幾天，陳姓偵查員給她三千元薪水，陳太太還買衣服給她，氣得他打了太太兩耳光。【2002-03-03/ 聯合報 /8 版 / 社會】

（頼が言うには、22 日の午後、妻が彼に、ビンロウジにて数日手伝ったということで、陳姓の調査員が彼女に三千元のお給料をあげ、陳夫人は彼女に洋服を買ってくれた。怒りで彼は妻をビンタしたとのこと）

（15）陳姓少年供承，他是在本月中旬於台中市第一廣場認識死者，對方以幫忙介紹工作為由，帶他四處逛街，還買衣服給他，對他相當好。【2002-02-26/ 聯合報 /20 版 / 中部綜合新聞】

（陳姓の少年は認めた。彼は今月中旬台中市第一広場死者と知り合った。相手は仕事を紹介するのを手伝ってくれ、彼を至る所にショッピングに連れ出して、更には彼に洋服を買ってあげ、彼に対してとても良かった）

（16）為讓梁小龍能繼續求學，學校到處為他張羅學費與生活費，老師買衣服給他，學校午餐有剩下飯菜，也都要他打包帶回家，沒想到屋漏偏逢連夜雨，兩個月前銀行查封他們唯一的

資料２－３　“買衣服給？”28例（３）

房子，父子倆只好搬到山上一處簡陋工寮生活，原本就已經因家庭因素常缺課的梁小龍，為了陪伴照顧父親，天天曠課，讓校方十分憂心。

【2000-06-23/ 聯合報 /19 版 / 高屏東綜合新聞】

（梁小龍を引き続き勉強させるため、学校は彼のために学費と生活費を準備し、先生は彼に洋服を買ってあげ、学校の昼食に残飯があれば、全て彼に包んで持って帰らせた。思いもがけず連夜の雨の雨漏りに遭い（泣きっ面に蜂状態）、二ヶ月前の銀行は彼らの唯一の家を差し押さえ、父子二人は山の上の粗末な労働者の寮に引越した。もともと既に家庭的な理由により授業を休みがちだった梁小龍は父親に付き添って面倒を見るために、毎日授業をさぼり、学校側にとっては心配で気が気でなかった）

(17) 噢！你可能聽錯了，我是說百『衣』百順，不買衣服給她，就不順。

【1999-06-24/ 聯合報 /34 版 / 健康】

（ああっ。あなたは聞き間違えたんだよ。私が言ったのは百『衣』百順で、彼女に洋服を買ってあげなければ、言うことを聞かないってこと）

(18) 許媽媽出國常買衣服給嘉真，嘉真的父母都很疼她，視如掌上明珠。

【1998-03-15/ 聯合報 /03 版 / 焦點】

（許お母さんはよく海外に行って嘉真のために洋服を買ってあげる。嘉真のお父さんお母さんは彼女を溺愛していて、掌上の珠（父母がたいへんかわいがっている娘のたとえ）のようだ）

(19) 不管是父母、姊姊、姊夫及弟弟、弟媳，甚至其他親戚都很關心我，也會買衣服給我。

【1998-02-15/ 聯合報 /40 版 / 繽紛】

（お父さんお母さん、お姉さんにお姉さんの夫、弟に弟の奥さんにかかわらず他の親戚もみな私のことを気にかけてくれ、私に洋服を買ってくれたりもする）

(20) 說他很疼愛陳柏堯，除了按時供餐，還帶陳柏堯到飲食店吃東西，又買衣服給陳柏堯

【1995-10-07/ 聯合報 /07 版 / 社會】

（彼は陳柏堯を溺愛していると言い、時間通りに食事を提供する以外にも、陳柏堯を連れて飲食店で外食したり、陳柏堯に洋服を買ってあげたりもする）

(21) 出身眷村的張振寰還有一個特長，就是喜歡買寶石、買衣服給女友，他動不動就找理由買禮物，前不久，他買了一件１萬多元的Ｔ恤給鮑正芳當「睡衣」，據說，是他慶祝接了戲，給身邊人共享榮譽的禮，你說當他的情人，是不是很幸福呢？

【1994-08-13/ 聯合晚報 /09 版 / 星河】

（眷村出身の張振寰には長所があって、宝石を彼女に買ったり洋服を買ったりすることが好きで、ややもすれば贈り物を買う理由を探していて、ちょっと前、彼は一万元あまりのＴシャツを鮑正芳に「寝巻き」として買ってあげ、聞くところによれば、芝居が続いたことを祝ったとのことで、周囲の人に栄誉を享受する礼を尽くしたとのことである。彼の恋人になることは、果たして幸せなことなのだろうか？）

(22) 受害女童告訴她父親，每次和「駱叔叔」做那種事後，都會得到不少的錢，有時還會買衣服給她，所以當沒有零用錢時，就會去找「駱叔叔」。

【1994-04-04/ 聯合晚報 /07 版 / 社會新聞】

資料２－４　“買衣服給？”28 例（４）

(被害を受けた女子児童が彼女の父親に訴え出るには、毎回「駱おじさん」とその事をした後、いつも多くのお金をもらい、時には彼女のために洋服を買ってくれたとのこと。だから小遣いがない時は「駱おじさん」に会いに行ったとのこと)

(23) 他早上才交代我買衣服給你呢！【1992-09-22/ 聯合報 /39 版 / 聯合副刊】
(彼は朝になってようやく私と交代してあなたに洋服を買ってあげた)

(24) 五月三日晚上我們都出去吃晚飯時他到的，一到廣州便提此行另一要務是買衣服給「愛人」，他說：「山西那旮旯旮旯裡什麼也沒。」【1991-05-15/ 聯合報 /25 版 / 聯合副刊】
(５月３日の夜、私たちが外出して夕食を食べる時になって彼が到着した。広州に着くとすぐ、今回ほかにも任務は「奥さん」に洋服を買ってあげることで、彼が言うには「山西は辺鄙で何もない」とのこと)

(25) 他告訴家人說，六日中午他在自強綜合市場遇到一個年約廿三、四歲的女子，他叫她「阿姨」，這個「阿姨」當時表示要買衣服給他，兩人便一起坐計程車離開市場，但「阿姨」卻把他帶到一棟公寓三樓裡，十幾天來，他一直被關在房裡。【1982-08-24/ 聯合報 /07 版 /】
(彼が家族の者に言うには、６日の昼彼は自強総合市場で 23、4 歳ぐらいの女性に会い、彼は彼女を「おばさん」と呼んだ。この「おばさん」はその時洋服を彼に買ってあげるとほのめかし、二人は一緒にタクシーに乗って市場を離れた。しかし「おばさん」は彼をマンションの三階に連れて行き、10 数日間、彼は部屋の中に閉じ込められた)

(26) 要不要我買衣服給你？【1978-02-12/ 聯合報 /09 版 / 影視綜藝 萬象】
(私はあなたに洋服を買ってあげようか)

(27) 他曾否買衣服給你？【1963-07-25/ 聯合報 /03 版 /】
(彼はかつてあなたに洋服を買ってくれましたか？)

(28) 王卻說：那張偽鈔是南部某人過去買衣服給他的，他曾寫信給那人偽稱美鈔已賣掉，請速北來拿錢，但那人回信給他，說是最近很忙，請將賣得之款寄去。
【1958-07-03/ 聯合報 /03 版 /】
(王さんが言うには、その偽札は南部のある人が以前洋服を彼に買ってくれ、彼はかつて手紙を書いてその人に偽のアメリカドルを売り払い、速北を雇ってお金を手にしたがその人は彼に返信して言うには、最近忙しく売ったお金を送るようにとのことだった)

注：“買衣服給？”で検索すると 39 例あるが、この中には“給”の後ろに主述フレーズを伴い“給”が受益なのか使役なのかはっきりしない例以下のような例が数例あった。この検索の目的は受益の“給”なので、こういった主述フレーズを伴う例は、用例から外した。
尤其吳明勳是吳淮水（前大甲鎮農會總幹事）的長孫，甚受祖父疼愛，他也愛祖父，常買衣服給祖父穿，吳淮水身上的衣服都是吳明勳買的。
【2006-03-24/ 聯合報 /C4 版 / 中部綜合新聞】
((網掛け部分の訳)いつも洋服を祖父に買って着させた)

資料３－１　“幫? 買衣服”12例（1）

（1）其實我的心裡是很想她的，因為以前媽媽常常幫我買衣服，放假時也會帶著我和妹妹到附近的公園玩，現在媽媽搬出去了，沒有人會帶我出去玩了，我真懷念以前那段充滿幸福笑聲的日子。【2007-11-30/ 聯合報 /E5 版 / 家庭與婦女】
(実は私の心の中では彼女を凄く思っていた。何故なら以前母はいつも私のために洋服を買ってくれ、休みの時は私と妹を連れて付近の公園へ遊びに連れて行ってくれ、今は母は引越ししてしまい、誰も私を遊びに連れ出してはくれない。私は以前の幸せに満ち溢れた日々を懐かしんだ)

（2）只有 50 步距離，再走 50 步回去繳費，前後已走了 900 步，也不太累，只是有點口渴，買了礦泉水暢飲，接著去童裝店幫 Baby 買衣服，東挑西撿的龜毛個性，使得我又多走了 1100 步，終於買到便宜好看的海軍造型棉質衣服，才花了 100 元，就這樣不知不覺走了 2000 步。【2007-06-11/ 聯合報 /E4 版 / 健康】
(50 歩の距離のみで、更に 50 歩行くだけでお金を払う。前後 900 歩も歩いたが疲れておらず、ただちょっとのどが渇いただけである。ミネラルウォーターを買って、引き続き子供服に行って、Baby のために洋服を買い、あれこれと個性的なものを探し、また更に 1100 歩進み、最終的に安くて見栄えの良い海軍の形をした綿製洋服を買ったが、100 元しか遣わなかった。知らぬ間に 2000 歩も歩いていた)

（3）由於近來鴻海董事長郭台銘頻頻被拍到與女星出遊、買亞曼尼高級服飾，他昨天說，多年來都是太太幫他買衣服，三年前太太過世後，他就一直穿老衣服。
【2007-02-17/ 聯合報 /A5 版 / 話題】
(近頃、鴻海取締役会長郭台銘はひっきりなしに女性有名人と外遊し、アルマーニなどのブランド品を買うところを激写されている。彼が昨日語ったところによると、長年来奥さんが彼のために洋服を買っていたが、三年前に奥さんが亡くなってから、彼はずっと古い洋服を着ている)

（4）爸爸幫我買衣服，一直買到我讀高中。【2005-01-11/ 聯合報 /A10 版 / 相對論】
(お父さんは私のために洋服を買ってくれた。高校生になるまでずっと買ってくれた)

（5）能有七十多歲的老媽媽幫妳買衣服、做衣服，真幸福。
【2004-04-22/ 聯合報 /E6 版 / 繽紛】
(70 歳すぎのお母さん があなたのために洋服を買ってくれ、洋服を作ってくれるなんて、本当に幸せよ)

（6）從小養成生活勤儉習慣的陳李小鳳，穿的衣服和適合她小腳的小鞋，都是她自己縫製的，丈夫及子女雖曾幫她買衣服，但她總覺得穿不慣，還是習慣穿自己縫製的衣服，她說，以前縫製一套衣服，大概只需兩、三天，但近年來因眼力比較差，必須要四、五天才行。
【2003-09-23/ 聯合報 /B4 版 / 高雄綜合新聞】
(小さい頃から勤勉節約の習慣が身についている陳李小鳳は、着る洋服は彼女の小さな足の小さな靴に適しており、いずれも彼女が自分で縫ったもので、夫も子供もかつては彼女のために洋服を買い与えたが、彼女は着慣れないといい、結局は自分で縫った洋服が着慣れている。彼女が言うには、以前洋服を縫って完成するまでだいたい2、3日しかかからなかった。しかし、近年では視力が落ちてきて、4、5日はかかる)

資料３－２ “幫？買衣服”12例（2）

（7）而在了解他已經離家數天後，立刻幫他洗澡，長明派出所主管王春生也幫他買衣服，然後詳加詢問，最後終於查出男孩家住旗山，就聯絡他的家人前來領回。

【2002-08-20/聯合報/20版/高市澎綜合新聞】

（彼が家を離れて数日経っていることが判明した後、すぐさま彼とお風呂に入って身体を洗ってあげたり、長明派出所の主管王春生までもが彼のために洋服を買ってあげ、詳しく尋ね、最終的に男の子の家が旗山に住むことをつきとめ、彼の家の者がやって来て連れて帰るようにと連絡した）

（8）我想她一定是被我的哭聲嚇壞了，所以就和我交換條件——她幫我買衣服，我不哭。

【2000-09-02/聯合報/36版/繽紛】

（私は彼女が私の泣き声に驚かされた。そこで私との交換条件として彼女は私に洋服を買ってくれ、私は泣かないことだった）

（9）我的婆婆非常傳統，我很勇敢的用對自己母親的方式來對待她。叨念她要乖乖吃藥、剩菜不要吃、衣服不好看……也像女兒一樣，偶爾賴床，不煮晚餐，忘了吃水果，要她幫我買衣服。【2000-04-11/聯合報/33版】

（私の姑は非常に伝統的だったが、私は勇敢にも自分の母親に対する方法で彼女と応対していた。いい子いい子と薬を飲むように求め、残した料理は食べるな、洋服がかっこ悪いなどといい、娘と同じように朝起きたがらなくもあり、夕飯を炊かなかったり、果物を食べるのを忘れたり、彼女に私のかわりに洋服を買いに行かせたりした）

（10）沒辦法嘛，我在美國沒事，一有空就逛街幫他買衣服，才會買得這麼多。

【1996-12-08/聯合報/22版/影視現場】

（仕方がないよ。私はアメリカにいてもすることがなくて、暇ができるとショッピングに出かけ彼のために洋服を買ってあげたので、こんなにも多く買ってしまったんだよ）

（11）艾妮妲的情夫原本是墨西哥執政黨高級黨工，他把艾妮妲安置在高級公寓中，還幫她買衣服、付信用卡的帳、帶她度假。【1995-09-19/聯合晚報/06版/國際新聞】

（艾妮妲の情夫はもともとメキシコ与党の高級党員で、かれは艾妮妲を高級マンションに住まわせ、彼女のために洋服を買ってあげ、クレジットカードでお金を払い、彼女を連れてバカンスへ行った）

（12）在日本訪問時，他託一個日本人去幫他買衣服和鞋子，因為，他穿長衫、布鞋，所以這個日本人糊裡糊塗地為他買回來女人衣服、女人鞋子。

【1972-10-09/聯合報/09版/聯合副刊 婦女兒童】

（日本訪問時に、彼は一人の日本人に彼のために洋服と靴を買ってくるように託した。何故なら、彼は長袖を着、布靴を履くため、この日本人は愚かにも彼のために女性の服と女性の靴を買って帰った）